



## À l'heure de l'élargissement

Au moment où l'Europe s'élargit à 25 - signature des traités d'adhésion des dix pays candidats les 16 et 17 avril 2003 à Athènes - dans un environnement international difficile et complexe, le Créarc poursuit sa réflexion sur le devenir des Rencontres du Jeune Théâtre Européen et sur les perspectives d'avenir de l'ensemble de ses autres activités.

Cette réflexion s'inscrit dans la nouvelle donne culturelle au plan national ainsi que dans un paysage culturel grenoblois en train de se redessiner avec l'ouverture de la Maison de la Culture en 2004.

Une première étape de ce travail sera concrétisée par les trois journées préparatoires au Séminaire Européen sur les Echanges Internationaux de Jeunes par le Théâtre, les 8, 9 et 10 mai prochain à Grenoble.

En dépit du climat d'incertitudes et de fragilité dans lequel vit notre association, nous voulons réaffirmer notre volonté de participer à notre échelle à la construction d'une identité européenne, tout en restant ancrés dans le tissu local, régional et national.

*La présidente,  
Marie-Rose Vernay*



## Jeune Théâtre Européen, Grenoble lieu de réflexion

Du 7 au 11 mai 2003, le Créarc accueillera 20 metteurs en scène et responsables culturels familiers des Rencontres du Jeune Théâtre Européen.

Ils viennent de 11 pays européens ou en voie d'adhésion : Allemagne, Italie, Grèce, Lituanie, Angleterre, Pologne, Bulgarie, France, Roumanie, . .

Ils ont pour objectifs de préparer le séminaire européen sur les échanges internationaux de jeunes par le théâtre qui se tiendra aux mêmes dates en 2004.

Il est en effet apparu au cours des réunions du Comité Artistique International des Rencontres, nécessaire d'évaluer les effets induits par les échanges européens. Aussi bien dans le domaine de la création théâtrale, de l'insertion sociale et

professionnelle des jeunes que dans celui de la construction d'une identité culturelle européenne.

Dans ce but, trois axes de travail ont été retenus. La réflexion qui se poursuivra de mai 2003 à mai 2004 devrait déboucher à l'issue du séminaire sur la publication d'un document.

Ce projet bénéficie d'un soutien de l'Union Européenne Commission Education Culture (rappelons à ce propos que le Créarc est depuis 2000 Organisation Non Gouvernementale d'échanges de jeunes), du Ministère des Affaires Etrangères, du Conseil Régional Rhône-Alpes et de la Ville de Grenoble.

*Fernand Garnier*

## Programme de la Réunion Préparatoire au Séminaire Européen sur les échanges internationaux de jeunes par le théâtre

**Mercredi 7 mai 2003:**

Accueil des participants

**Jedi 8 mai 2003 :**

9h30 : Ouverture des travaux de la réunion préparatoire

10h-12h30 : Présentation du programme des trois journées. Cadrage des travaux.

14h30 -17h30 : Les échanges européens de jeunes par le théâtre : quels effets pour leurs responsables culturels et artistiques au niveau de leur création et de leur action dans la cité ?

**Vendredi 9 mai 2003 :** 9h30-12h30 : Les échanges européens de jeunes par le théâtre : conséquences pour leur insertion sociale et professionnelle. En quoi le «vivre ensemble» modifie l'approche des jeunes et leur permet-il de devenir citoyen d'Europe? 14h30-17h30 : Les échanges de jeunes, la mémoire et l'histoire de l'Europe.

**Samedi 10 mai 2003 :**

10h30-12h30 : Séance consacrée aux conclusions

## Création théâtrale : une saison prometteuse

*Parallèlement à tous les projets en cours, le Créarc continue sa marche en avant dans le domaine de la création théâtrale.*

### Deux Reprises : «Paulo l'ours polaire», «L'enfant des deux mers»

Le succès retentissant du spectacle jeune public «Paulo l'Ours Polaire» et l'enthousiasme qu'il a déclenché nous ont amenés à préparer une tournée internationale 2003. Elle commencera au mois de mai, à l'occasion du Festival de Théâtre pour Jeunes et Adolescents à Francfort sur Oder en Allemagne et se poursuivra à l'automne à Kaunas et à Vilnius en Lituanie, pour enfin revenir à l'affiche à Grenoble et dans les villes environnantes au mois de décembre : «Paulo» y sera donné en alternance avec «L'Enfant des deux mers», un spectacle de marionnettes créé en 1992.

Ainsi, depuis le mois de septembre, un important travail de répétitions absorbe Fernand Garnier et l'équipe de comédiens. Cette dernière s'étant renouvelée, une touche de fraîcheur et quelques trouvailles apportées aux textes et à la mise en scène doteront les deux reprises théâtrales d'un souffle nouveau.

### Une création : «Le Triangle de Pouchkine»

Dans un même temps, une nouvelle création rythme les après-midis au Petit Théâtre. C'est «Le Triangle de Pouchkine», pièce écrite en 1997 par Fernand Garnier sur proposition de Nika Kossenkova, metteur en scène russe et amie.

Ayant séjourné durant deux ans à Saint Petersburg où il a été professeur de littérature française, Fernand Garnier y fait la rencontre de l'œuvre et des lieux où a vécu Pouchkine. De cette rencontre au-delà du temps entre deux poètes-dramaturges naît une œuvre singulière mettant au centre de son propos deux passions d'une force égale mais qui s'avèrent inconciliables : l'amour de la vie et le désir de l'écriture...

Comment l'œuvre du Poète prend en charge un destin qui le dépasse ? Autour de la vie et de l'œuvre de Pouchkine, le spectacle explore le triple héritage du poète : son rapport à la Russie, ses liens avec la France et ses origines éthiopiennes. A travers des extraits des «Petites Tragédies» de Pouchkine, dans la traduction d'André Markowicz, Fernand Garnier nous entraîne à la rencontre de cet écrivain, poète et dramaturge russe dont

l'œuvre reste relativement méconnue en France.

La mise en scène, dépouillée, repose entièrement sur le jeu des acteurs et évolue dans un espace imaginaire entraînant d'emblée la complicité du spectateur. Ce dernier se fait témoin d'une mise en abyme vertigineuse où les comédiens, jouant chacun plusieurs rôles, passent d'un personnage à l'autre dans un univers où s'entrelacent l'espace dramaturgique des «Petites Tragédies» et un espace propre à la pièce. Au fil des scènes, le parti pris d'une théâtralité formelle se double d'un symbolisme éclatant : chaque objet, d'accessoire banal, devient signe pur.

La première du spectacle aura lieu le 7 novembre 2003 à l'occasion du Festival du Tricentenaire de Saint Petersburg. Il sera donné par la suite à Grenoble, Chambéry, Valence, Lyon, Paris et Saint Petersburg. On fête, en effet, cette année, les 300 ans de la fondation de cette ville par le tsar Pierre Le Grand. Et le Créarc s'associe pleinement à la célébration de cet anniversaire.

Entre les spectacles pour jeune public et les représentations du «Triangle de Pouchkine», la nouvelle saison théâtrale s'annonce intense et prometteuse.

*Anna Pindor-Gréau*



## Ateliers du Créarc : Vers la présentation des travaux

*Le troisième trimestre commence : le travail se centre désormais sur la production des spectacles :*

- l'atelier tout petits donnera une présentation de son travail à partir du texte «Jacques et l'oiseau», écrit par Elodie Blaevot, suite à une improvisation orale collective des enfants, le mercredi 4 juin à 16h.

- l'atelier enfants donnera une représentation de «Elric et le Dragon» (texte écrit par Jean-Cyril Vadi) le mercredi 11 juin à 15h30.

- l'atelier adolescents donnera une présentation des travaux d'acteurs autour des textes de Michel Deutsch «Dimanche» et Paul Claudel «Le soulier de satin» le jeudi 19 juin à 19h30.

- l'atelier adultes présentera un travail autour de différents textes : «Le Gora» de Georges Courteline, «Phèdre» de Jean Racine, «Stalker» de Andreï Tarkovsky, et «Douze hommes en colère» de Réginald Rose. Représentation les 14 et 15 juin à 19h30.

- l'atelier adultes second niveau donnera une représentation de «Macbeth» de

William Shakespeare le 13 juin à 20h30. Le spectacle pourrait être programmé lors des 15èmes Rencontres du Jeune Théâtre Européen.

Il n'est pas exclu que l'atelier Danse présente un travail à la fin de la saison.

Parallèlement, les ateliers du projet «Lire et

Ecrire en Vercors» qui regroupent les écoles de St Agnan, St Martin, La Chapelle et le Collège Sport Nature donneront leurs spectacles au cours d'une grande soirée le mardi 10 juin à 20h30 à la salle des fêtes de la Chapelle en Vercors.

*Jean-Cyril Vadi*



## Petit Théâtre : Un pôle ressources en pleine activité

*Depuis janvier 2002, le Petit Théâtre est devenu Pôle Ressources avec deux missions.*

La première est internationale et vise à développer des activités en relation avec les Rencontres du Jeune Théâtre Européen.

La deuxième mission est une mission de proximité. Elle a pour but de tisser un réseau de relations avec les associations et les structures socio-culturelles et éducatives du centre ville et de Grenoble, tout en mettant la salle à leur disposition.

C'est ainsi qu'ont été accueillis :

l'Ecole Escolia, la Cie les Gens d'à côté, le Cercle Bernard Lazare et l'association judéo-palestinienne de Givat-Haviva (Israël), l'Union des écrivains, l'association «Les portes du soleil», la Ligue des droits de l'Homme Iranienne, l'Assemblée Générale des Professionnels du Spectacle, le Centre Interpeuples et l'Union des Ecrivains dans le cadre du Festival «Pour une autre Algérie», la Cie Yvon Chaix dans le cadre du Festival Isérois du film sur la Résistance, l'ODTI,

l'Ecole Bizanet, le collège Bayard, un Stage International de théâtre avec M. Danziger, metteur en scène écossais et Directeur du Modo Théâtre de Glasgow.

C'est ainsi que se dérouleront :

- le Festival Singulier Pluriel organisé par le Collectif Singulier Pluriel, les 15, 16, 17 mai 2003.

- un Stage international sur la voix avec Nika Kossenkova, metteur en scène russe, Directrice du Laboratoire International de Théâtre de Moscou, du 2 au 3 mai 2003.

- la Réunion préparatoire du Symposium Européen par les échanges de jeunes par le Théâtre, du 07 au 11 mai 2003.

- le Festival Transmutu de la MJC Mutualité, le 21 mai 2003

- un spectacle de la Compagnie Klip Yop Théâtre, le 30 mai 2003.

Comme on le voit, l'international et le local sont souvent très liés. C'est là une caractéristique de la vie culturelle de Grenoble, ville riche de multiples présences. Et le Créarc s'inscrit pleinement dans cette ouverture au monde.

C'est aussi dans ce lieu que se déroulent les ateliers dont il est rendu compte par ailleurs. L'ensemble de ces différentes actions fait du Petit Théâtre un lieu de création, de formation et de diffusion qui mérite bien son nom de «Pôle - Ressources». Ceci malgré des moyens financiers très restreints, et que nous espérons voir augmenter.

*Fernand Garnier*



**3 au 12 juillet 2003**

## **15èmes Rencontres du Jeune Théâtre Européen :**

### **Le Théâtre, le rêve et la Vie**

Plus que jamais nous semblent bienvenues les 15èmes Rencontres du Jeune Théâtre Européen. Après un printemps plutôt gris, nous aurons plaisir à voir converger vers Grenoble du 3 au 12 juillet une bonne quinzaine de jeunes troupes, toutes passionnées de paix et de justice, pour faire avancer, ensemble et par le théâtre, l'Europe des cultures.

#### **Un faisceau de convergences**

De l'étranger, les demandes se multiplient, au fur et à mesure que se répand l'information. Ainsi, à côté des partenaires fidèles de l'Union Européenne (Italie, Angleterre, Ecosse, Allemagne, Lituanie, Roumanie, Pologne, Slovaquie) et du pourtour méditerranéen (Algérie, Israël), plusieurs villes d'un même pays (ainsi d'Algérie, de Russie, de Grèce et de Pologne), attirées par la «formule» des Rencontres, souhaitent maintenant se mêler à cette fête annuelle. On devine que l'Europe, même en expansion, ne sera pas prête à satisfaire simultanément tous ces vœux.

A ceux-là s'ajoutent les projets de nos amis francophones du Québec qui seront présents cette année comme en 2001 et d'Afrique Noire dont nous espérons encore la venue.

Et les Français, direz-vous ? Bien sûr, Grenoble, la région et même le territoire, ne peuvent fournir des jeunes artistes à égalité de nombre avec les troupes de l'extérieur. Nous et nos visiteurs les souhaiterions plus nombreux au rendez-vous. Et pourtant, les multiples ateliers du Créarc travaillent toute l'année à élargir le cercle des jeunes français passionnés de théâtre venant de Chambéry, Grenoble, St-Jean de Moirans... Un problème à suivre, un pari à gagner.

#### **Songe d'une nuit d'été le 11 juillet à 21h**

En tous cas, cette année comme les autres, le grand brassage aura lieu, grâce aux spectacles, mais aussi chaque jour dans les ateliers, jusqu'à la convergence finale de la Parade et sa sortie dans la ville. La nuit Shakespearienne du vendredi 11 juillet 2003 a été préparée à Grenoble par un expert en «Shakespearian folly», Martin

Danziger, venu de Glasgow tout exprès pour animer un stage de Théâtre en février. Cinq épisodes autour du «Songe d'une nuit d'été» seront joués de la place Notre-Dame jusqu'au Parvis du Musée de Grenoble.

Au Jardin de Ville, en trois lieux simultanément, seront représentés trois de ces épisodes shakespeariens. Au public de circuler entre eux. Puis, de se fondre en musique avec la Battucada. Le cortège clôturera les Rencontres dans un grand bal unissant spectateurs et comédiens, sur l'Esplanade François Mitterrand. Invitation à tous.

Dans un autre registre plus réflexif, mais non moins passionné, les participants se livreront aux joies de débattre, chaque jour de la semaine, à l'heure du café. Quant au Grand Débat, il est programmé sur le thème «Le théâtre, le rêve et la vie». Mais c'est souvent un moment-surprise, car, vers la fin des Rencontres, chacun a le désir vibrant d'exprimer ce qu'il a vécu de plus intense chez lui et ici, parmi les autres. Une expression publique souvent en écho avec les discussions informelles, soulevées par une vie quotidienne riche en couleurs.

Grâce au théâtre de rue, à la danse finale, à la joie partagée malgré les heures sombres, nous espérons très fort faire grandir cet «esprit des Rencontres» - novateur et fidèle à la fois - que viennent ici chercher les participants.

*Renée Samson*

*La Lettre du Créarc*

**Directeur de Publication :**

Fernand Garnier.

**Comité de Rédaction :**

Anna Pindor-Gréau, Renée Samson,  
Jean-Cyril Vadi, Marie-Rose Vernay.

**Conception Réalisation :**

Romano Garnier.

**Impression :**

Imprimerie Notre-Dame

(Tél : 04 76 18 56 16)

